

## К вопросу о гуманистической рецепции Отцов: Василий Великий в XIV-XVI в.

1. **Отцы Церкви в программе *studia humanitatis*.** Колюччо Салютати и систематические занятия греческим во Флоренции. Леонардо Бруни и его перевод послания «К юношам» Василия Великого; цель: сокрушить «невежество» (*ignavia*) и «испорченность» (*perversitatem*) тех, кто порицает *studia humanitatis*. Отклики на латинский перевод «Юношей» у Пьетро Паоло Верджеро, Гварино да Верона, Пико делла Мирандолы.

2. **Отцы Церкви и богословские споры.** Переводы Амброджо Траверсари. Совершенствование техники перевода. Начало критической работы с текстами; филологическая работа на фоне Ферраро-Флорентийского собора и ее значение. Переводы Георгия Трапезундского; их посвящение папе Евгению IV, написанное Виссарионом Никейским.

3. **Судьба латинского перевода «Внемли» Руфина.** Его публикация в 1508 г. в собрании трудов епископа Зенона Веронского (IV в.).

4. **Отцы Церкви и этическая проблематика.** Перевод гомилии «Внемли себе» Василия, выполненный Виссарионом Никейским и посвящение Хуану II Кастильскому; его перевод на испанский для маркиза Сантьяна. Переводы протеже Виссариона грека Афанасия Халкеопулоса. Перевод гомилии «На начало притч», посвященный Антонелло Петруччи. Анонимный перевод и предисловие к «Внемли» из Vat. Gr. 409; вопрос об авторстве (Пьетро Бальби?).

5. **Языческая и христианская добродетель.** Публикация в 1522 г. латинского перевода «Внемли», Франческо Матаратто. Посвящение брату ордена миноритов преподобному Бернардино Фельтрскому; образ Геракла и ссылка на Платона в посвящении. Ср. Маргиналия *πρόβουε θεαυτῷ simile fere illud: Nosce te ipsum, Chilonis dictum* в Opera omnia Василия (1515 г.) в переводе Рафаэло Маффеи да Вольтерра. Критика переводов Маффеи Эразмом Роттердамским в его editio princeps: *tantum interesse inter Basilium versum et sua lingua loquentem quantum inter lusciniam modulantem et corvum crocitantem.*

6. **Отцы Церкви и красноречие.** Василий как «христианский Демосфен» у Эразма. Переводы Франса ван Кранвельда: «К юношам», «О зависти» и «Внемли». Издание греческих текстов в 1532-1533 гг. Рутгером Ресцием. Перевод и предисловие к «Внемли» Кристофа Хегендорфа.

7. **Протестанты и католики: соперничество переводчиков.** Издание 1540 г. Вольфганга Мюслина: Василий как *véritable porte-parole de la Reforme protestante*. Критика со стороны католического богослова и гуманиста Иоанна Кохлея. Переводы Яна Корнария: в надежде на примирение. Осуждение текста Корнария издателями «латинского Василия» в 1547 г. Издание Готфрида Тильмана и Луи Мире с критикой Корнария и Мюслина.

8. **Языческая и христианская мудрость** в предисловии к латинскому переводу «Внемли» Антонелло Арчимбольдо: «Говорят, что что Пифагор Самосский, кого вся античность считала мудрейшим, на чей-то вопрос, как достичь счастья, ответил: «Познай себя самого». ...Наставление Моисея, подлинно божественного пророка, не очень отлично от ответа Пифагора, но более почитается за глубокий смысл и истинность. Оно велит нам внимать себе самим...»